

非英语专业大学生句子构建词块的实证研究

陈清

(天津科技大学 外国语学院, 天津 300222)

[摘要]通过对比中英大学生作文语料库中部分句子构建词块的词频和使用,发现中国非英语专业大学生与英国大学生在使用方面存在显著性差异。中国大学生使用句子构建词块不能体现书面语的特征,有口语化倾向,因而语体意识不强,并且因为受到母语迁移副作用的影响,造成词块搭配失误。旨在对非英语专业大学生句子构建词块使用进行实证性研究。

[关键词]句子构建词块;实证研究;非英语专业

doi:10.3969/j.issn.1673-9477.2013.02.035

[中图分类号]H314.3 [文献标识码]A [文章编号]1673-9477(2013)02-0111-03

词块(chunk)是一串预制的连贯或不连贯的词或其它意义单位(Wray,2000)。八十年代进行的COBUILD项目(Sinclair,1988)以及相关研究进一步揭示,交际中的形式选择绝大部分基于词块,而非单词,其意义的实现主要依赖于选择各种半预制词块。学习和掌握大量的预制词块能最大限度地帮助二语学习者获得创造性使用语言的能力(Lewis,1993;Nattinger & DeCarrico,1992)。Nattinger(1980:341)指出:“大多数时间,语言输出就是根据具体的语境组织恰当的预制语块表达意思。”掌握一些公式化的套语以便在具体的场景中选取合适的词语模块是很必要的。

语料库语言学研究表明,那些出现频率高,不同程度词汇化的语块构成英语的基本语言单位。Altenberg(1998)发现,大多数学习者的语言问题也主要是因为缺乏对词块的意识而造成(Howarth,1998)。词块也是第二语言学习者和本族语者在语言表达上存在明显差异的一个重要因素(Skehan,1998)。研究句子构建词块,减少搭配不当和中式英语的出现,使二语学习者获得接近本族语者的词块使用。

Biber(2004)等按照功能将词块分为4类:(1)多元词词块(polywords),(2)习俗语词块(Institutionalized expressions),(3)短语架构词块(phrasal constraints),(4)句子构建词块(sentence-building chunks)。

一、研究现状

语言学家Michael Lewis(1993)在其专著Lexical Approach中提出词块教学法理论:语言流利程度的提高是大量习得这样固定和半固定预构词块的结果,从而使词块的作用引起广泛的重视。Granger & Paquot利用语料库方法,通过词频方式研究词块(Granger & Paquot,2008)。Yu-hua Chen & Paul Baker(2010:30)研究了以英语为母语的学习者和二语学习

者学术写作中词块的运用情况。杨玉晨(1999:25)认为词块是语篇功能与意义的结合体,是语篇构成的基本单位。宋纓(2012:37)考察了词块在长时记忆中的状态与口译质量。卫乃兴(2012:1)指出,共选理论展示语料库驱动的短语单位研究的主要特征和方法。丁言仁,戚焱(2005:49)通过语料库统计发现学习者运用词块的能力与英语口语成绩和写作成绩具有更加显著的相关性。

二、研究设计

(一)研究目的

本文探讨普通高校非英语专业大学生掌握句子构建词块的情况。非英语专业的大学生占大学生人数的很大比例,对于这个人群的调查是重要的。通过对比中国大学生作文语料库和英国大学生写作语料库,试图发现大学生与英国大学生在写作中使用句子构建词块方面是否存在显著性差异。中国大学生词块习得的典型问题和错误是什么?对教学有何启示作用?目前对普通高校非英语专业大学生句子构建词块的调查较少,在中英大学生英语作文两个语料库中研究句子构建词块的使用情况更少,所以这是本研究的出发点。

(二)数据统计及分析

本研究使用的语料库有两个:英国语料库British Academic Written English Corpus(简称BAWE)和陈建生教授等主持建立的小型大学生作文语料库(简称CWC)^[1]。BAWE的总字数为6,500,000词次。为保证可比性,选用英国学生写作部分的子语料库(subcorpus),196,709形符(tokens)。CWC收集了天津市13所普通大学的非英语专业的大学生英语作文,172,863形符(tokens)。

下面是主题为“A Letter to Mr. Smith”的一篇文章,作文要求是“给一位即将来华任教的美国老师

[投稿日期]2012-12-12

[基金项目]天津科技大学科学研究基金项目(编号:20100311)

[作者简介]陈清(1969-),女,广东增城人,副教授,硕士,研究方向:应用语言学、语料库语言学。

的信”。

I want to give you some advices on the English lessons next semester. I hope you can let us take more listening and speaking exercises. And I hope you can give us more chances to talk with you. I know you come from America, *so I think your English will help us no longer to speak Chinese English. I want to learn some customs of America. You can teach us the history of the USA. I think we are interested in it. That is all.

可以看到该作文多处重复使用句子构建词块 “I want to”, “I hope you can”, “you can” “I think that” 用以表示向老师的建议和请求。统计数据表明这四个词块在中国大学生作文中是高频词块,那么英语本族人使用情况如何?

下面的图表对比中国大学生作文语料库和英国大学生写作语料库中“I want to”, “I hope you can”, “you can”和 “I think(that)” 四个词块使用频率。

表1 中英大学生作文语料库中四个词块使用频率

| | You can .. | I want to .. | I hope you can ... | I think (that). |
|-----------------|------------|--------------|--------------------|-------------------|
| BAWE(subcorpus) | 21 | 56 | 75 | 80 |
| CWC | 83 | 119 | 124 | 146 |
| χ^2 卡方值 | 45.6 | 31.7 | 19.3 | 28.8 |
| P 值 | P<0.005 | P<0.005 | P<0.005 | P<0.005 |

通过语料检索发现,与英国大学生比较,中国大学生较多使用句子构建词块“I want to”, “I hope you can”, “you can”和“I think that”。卡方检验显示两者在使用上述四个句子构建词块上具有显著差异性。中国大学生在书面语中过多使用上述四个词块,而这些表达具有口语化倾向,不能体现书面语的特征。并且这些词块通常显得以‘自我’为中心,具有命令的口吻,比较生硬,不够礼貌和尊敬,违反了合作性、礼貌性原则。

英国大学生使用书面语表达建议或请求有多种方式“ It might be suggested that...”, “I am wondering if you could possibly do ...”, “Would you mind if...”, “Is it all right to...”, “It would be better to...”, “Is it possible to...”等。这些句子构建语块(sentence builders)体现书面语的规范性,符合礼貌原则,并且富于变化、不单调。中国大学生的作文鲜有使用上述标准的书面语表达方式,存在书面语口语化倾向。并且只使用非常有限的句型结构,可见大学生句子构建词块搭配较贫乏、单调,还处于中介语的中、低层次。如果大学生只维持使用最简单的句子结构,将难以达到用英语写出符合规范的论文,不利于学术论文的国际化。因此,平时教授学生词块知识和写作时,教师不仅要提供与主题密切相关的句子构建词块,还要让学生在写作中实践,不断内化,才能最终巩固到知识体系里。

在中国大学生作文语料库里还发现了一些典型的问题:

1.*So there is a question, when we take phones to the class, should we turn off them?

2. * so I think your English will help us no longer

to speak Chinese English.

3. *Why do thousands of people wanna be more beautiful?

例1、2表达中有明显的母语痕迹,受到母语迁移副作用的影响,造成搭配失误。

例3的问题为语体不清楚,把口语表达用于书面语中,不符合规范。

三、对教学的启示

学习者自己要不断积累和反复实践才能学会句子构建词块。然而,许多重要的词块知识需要通过显性教学才有可能被注意到(Ellis, 2008; Kennedy, 2008)。固定词块和习俗语词块有着约定俗成的模式,而半固定词块与句子构建词块是变化的,即具有生成能力的灵活性。(Ellis, 2003: 63-103)。词块的开放填充词可随语境的需求更换不同的词汇,为词块的开放空间提供了一个“支架”(Schmitt, 2000: 102)。因此这个开放性可变化的框架具有可教性和可学性。在教学中,重点词块要让学生反复操练。比如,句子构建语 It+ be(v.)+ adj.+ to do sth., 其中形容词“adj.”可以有多个替换词语: difficult, easy, interesting, challenging等等。学生可以通过归纳演绎法多练习,以便能够灵活应用于不同情形下。

四、结语

本文通过对比中英大学生作文语料库中部分词块的词频、使用和语用功能,发现中国大学生与英国大学生在句子构建词块的使用方面存在显著性差异。中国大学生使用句子构建语块不能体现书面语的规范性,有口语化倾向,因而语体意识不强。并

且受到母语迁移副作用的影响，因此造成词块搭配失误。词块积累对二语学习是重要的。教师在教学中应该把词块学习放在重要地位，指导学生养成以词块为语言单位学习、记忆和使用的习惯。本研究考察的句子构建词块有限，研究更多词块和不同功能词块能够给教学带来更多启示。

参考文献：

- [1] Altenberg, B. On the Phraseology of Spoken English: The Evidence of Recurrent Word combinations [A]. In Cowie, A. Phraseology: Theory, Analysis and Application [C]. Oxford: Oxford University Press, 1998.
- [2] Biber, D., Conrad, S., & Cortes, V. If you look at ...: Lexical bundles in university teaching and textbooks. *Applied Linguistics*, 2004, 25(3): 371-405.
- [3] Ellis, N. Constructions, chunking, and connectionism: The emergence of second language structure [A]. In Doughty, C. and M., Long (eds.). *Handbook in SLA* [C]. Oxford: Blackwell, 2003. 63-103.
- [4] Ellis, N. Phraseology: The Periphery and the Heart of Language [A]. In F. Meunier & Granger(eds.) S. *Phraseology in Foreign Language Learning and Teaching* [C]. Amsterdam: John Benjamins Publishing Company, 2008.1-13.
- [5] Granger, S., & Paquot, M. Disentangling the phraseological web. In S. Granger & Meunier (Eds.), *Phraseology: An interdisciplinary perspective*. Amsterdam: John Benjamins, 2008.
- [6] Howarth, P. Phraseology and Second Language Proficiency [J]. *Applied Linguistics*, 1998, (1): 24-44.
- [7] Kennedy, G. Phraseology and Language Pedagogy: Semantic Preference Associated with English Verbs in the British National Corpus [A]. In F. Meunier & S. Granger (eds.) *Phraseology in Foreign Language Learning and Teaching*[C]. Amsterdam: John Benjamins Publishing Company, 2008.21-41.
- [8] Lewis, M. *The Lexical Approach* [M]. Hove, England: Language Teaching Publications, 1993.
- [9] Nattinger J. A Lexical Phrase Grammar for ESL [J]. *TESOL Quarterly*, 1980 (14): 337 - 344.
- [10] Nattinger, J. & J. DeCarrico. *Lexical Phrases and Language Teaching* [M]. Oxford: Oxford University Press, 1992.
- [11] Schmitt, N. *Vocabulary in Language Teaching* Cambridge[M]. Cambridge: Cambridge University Press, 2000.
- [12] Sinclair, J. M. & A. Renouf. *A Lexical Syllabus for Language Learning* [A]. In R. Carter & M. McCarthy (eds.) *Vocabulary and Language Teaching* [C]. Harlow: Longman, 1988.
- [13] Skehan, P. *A Cognitive Approach to Language Learning*[M]. Oxford: Oxford University Press, 1998.
- [14] Yu-hua C. & Paul B. Lexical bundles in L1 and L2 academic writing [J]. *Language Learning & Technology*, 2010,14(2): 30-49.
- [15] Wray A. Formulaic sequences in second language teaching: Principle and practice [J]. *Applied Linguistics*, 2000, (21): 463-489.
- [16] 丁言仁, 戚焱. 词块运用与英语口语和写作水平的相关性研究[J]. *解放军外国语学院学报*, 2005,(5): 49-53.
- [17] 宋 纓. 语块在长时记忆中的状态与口译质量[J]. *天津外国语大学学报*, 2012,(5):37-41.
- [18] 卫乃兴. 共选理论与语料库驱动的短语单位研究[J]. *解放军外国语学院学报*, 2012,(1):1-6.
- [19] 杨玉晨. 英语词汇的“板块”性及其对英语教学的启示[J]. *外语界*, 1999,(3): 24-27.

[责任编辑 王云江]

An empirical research on the sentence-building chunks used by Chinese non-English major college students

CHEN Qing

(Tianjin University of Science and Technology, Tianjin 300222, China)

Abstract: This essay aims to do an empirical research on the sentence-building chunks used by Chinese non-English major college students. The comparison of the frequency and the use of some chunks, which are from composition corpora of Chinese non-English major college students and British college students, indicates a significant difference in the usage of sentence-building chunks. The statistics reveal that the output by Chinese college students is less characterized by standard written language and with oralness tendency. Besides the problem of weak register awareness, there also exists the problem of interlingual transfer resulting in improper collocation. This study also analyzes the pedagogy implication.

Key words: sentence-building chunks; empirical study; non-English major